

**Novas  
News**



# Novas

## 1. Libros, revistas ou artigos

- AGRICOLA, Johannes (1971): *Sybenhundert und fünfzig Teütscher Sprichwörter*. Hildesheim: Olms; 11 páxs.
- ANGELOVA NENKOVA, Veselka e SLAVOVA GETOVA, Elena (2013): “La importancia de los conocimientos culturales y la competencia pragmática en la traducción de unidades fraseológicas del español al búlgaro” en *Actualizaciones en Comunicación Social II*, 576-579. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente.
- BEBEL, Heinrich (1969): *Proverbia Germanica*. Hildesheim: Olms; 615 páxs.
- BERNSTEIN, Ignaz (2005): *Catalogue des livres parémiologiques composant la bibliothèque de Ignace Bernstein*. Hildesheim: Olms; 1294 páxs.
- (1969): *Jüdische Sprichwörter und Redensarten*. Hildesheim: Olms; 646 páxs.
- BLUM, Joachim Christian (1990): *Deutsches Sprichwörterbuch*. Hildesheim: Olms; 471 páxs.
- BOTELLA TEJERA, Carla (2012): “La intertextualidad cinematográfica paródica como transvase cultural. El papel del traductor” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 99-112.
- BURCKHARDT, Johann Ludwig (2012): *Arabische Sprüchwörter oder die Sitten und Gebräuche der neueren Aegyptier erklärt aus den zu Kairo umlaufenden Sprüchwörtern*. Hildesheim : Olms; 396 páxs.
- CATALÀ, Dolors (2012): “Les pragmatèmes dans la communication professionnelle écrite en français-espagnol-catalan” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 135-144.
- CHAUME, Frederic. Véxase TORRALBA MIRALLES (2012).
- COLSON, Jean-Pierre (2012): “Traduire le figement en langue de spécialité: une expérience de phraséologie informatique” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 159-172.
- DÜRINGSFELD, Ida von (2004): *Das Sprichwort als Kosmopolit*. Hildesheim: Olms; 481 páxs.

- (1973): *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen*. Hildesheim: Olms; 116 páxs.
- ECKART, Rudolf (1975): *Niederdeutsche Sprichwörter und volkstümliche Redensarten*. Hildesheim: Olms; 586 páxs.
- ENGELIEN, August (1976): *Der Volksmund in der Mark Brandenburg*. Hildesheim: Olms; 285 páxs.
- ESPINAT, Marine (2013 ?): “C’est là que la chaussure appuie’: Aspects didactiques de la compréhension et traduction d’idiomes” en *Revue des jeunes chercheurs en linguistique de Paris-Sorbonne*. [[http://academia.edu/3762797/\\_Cest\\_la\\_que\\_la\\_chaussure\\_appuie\\_Aspects\\_didactiques\\_de\\_la\\_comprehension\\_et\\_traduction\\_didiomes](http://academia.edu/3762797/_Cest_la_que_la_chaussure_appuie_Aspects_didactiques_de_la_comprehension_et_traduction_didiomes)]. [28.6.2013].
- EYERING, Eucharius (2003): *Proverbiorum Copia*. Hildesheim: Olms; 2153 páxs.
- EZEH, Peter Jazzy (2013): “In Capsule: Saws and Sex Mores Among the Igbo of Nigeria” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 1-18.
- FRANCK, Sebastian (1970): *Erste namenlose Sprichwörtersammlung vom Jahre 1532*. Hildesheim: Olms; 368 páxs.
- (1987): *Sprichwörter/Schöne/Weise/Herrliche Clugreden/und Hoffsprüch*. Hildesheim: Olms; 211 páxs.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel (2012): “El riesgo de traducir: estudio comparativo y traductológico de unidades fraseológicas especializadas en el lenguaje de los negocios” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 197-212.
- GARCÍA PAGE, Mario (2012a): “Pourquoi *perrito caliente* n’est pas la même chose que *patata caliente*? Du composé à la locution nominale” en BLANCO, Xavier, FUENTES, Sandrine et MEJRI, Salah (eds) (2013): *Les locutions nominales en langue générale. Documents 102*. Barcelona: Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona; 81-107.
- (2012b): “La fraseología de ‘Cuento de cuentos’ de Francisco de Quevedo” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 123-134.
- (2013a): “Colocaciones léxicas con locuciones adverbiales integradas” en PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed.) (2013): *De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Editorial Comares. Interlingua 111; 473-488.
- (2013b): “En torno a la locución en el DRAE” en *Bulletin of Hispanic Studies*. Vol 90. No. 3; 251-260. Liverpool University Press.
- GARCÍA PAGE, Mario e ÍMAZ AZCONA, Carmen (2012): “‘Contigo, pan y cebolla’ Pautas para el estudio del léxico y la fraseología de la comida y la bebida en España” en PEJOVIĆ, Anđelka, SEKULIĆ, Mirjana e KARANOVIC, Vladimir (2012): *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Universidad de Kragujevac. Facultad de Filología y Artes; 133-155.

- GONZÁLEZ REY, Isabel (Hg.) (2013): *Phraseodidactic Studies on German as a Foreign Language. Phraseodidaktische Studien zu Deutsch als Fremdsprache*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 142 páxs.
- GULAWSKA-GAWKOWSKA, Malgorzata (2013): *Somatische und emotionale Konzepte in der deutschen und polnischen Phraseologie. Ein lexikografischer Ansatz zum phraseologischen Übersetzungswörterbuch*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang Verlag; 280 páxs.
- HAAS, Heather A. (2013): “If It Walks Like a Proverb and Talks Like a Question: Proverbial and Other Formulaic Interrogatives” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 19-50.
- HARTMAN, Lee (2013): “‘Qué será será’: The English Roots of a Pseudo-Spanish Proverb” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013; 51-104.
- HÄUSSLER, Reinhard (1968): Nachträge zu A. Ottos „Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten der Römer”. Hildesheim: Olms; 324 páxs.
- HENISCH, Georg (1973): *Teütsche Sprach und Weißheit*. Hildesheim: Olms; 1875 páxs.
- HOEFER, Edmund (1995): *Wie das Volk spricht*. Hildesheim: Olms; 227 páxs.
- KIRCHHOFER, Melchior (1997): *Wahrheit und Dichtung*. Hildesheim: Olms; 366 páxs.
- KISPÁL, Tamás (2010): “Frühling und Herbst, Sonne und Schatten. Die metaphorische Konzeptualisierung des menschlichen Lebens als Zyklus in deutschen Idiomen” en *Europhras 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Korhonen, J., Mieder, W., Piirainen, E., Pinel, R. (Helsinki: Universität Helsinki), 100-112. [[http://www.academia.edu/3516187/Fruhling\\_und\\_Herbst\\_Sonne\\_und\\_Schatten\\_Die\\_metaphorische\\_Konzeptualisierung\\_des\\_menschlichen\\_Lebens\\_als\\_Zyklus\\_in\\_deutschen\\_Idiomen](http://www.academia.edu/3516187/Fruhling_und_Herbst_Sonne_und_Schatten_Die_metaphorische_Konzeptualisierung_des_menschlichen_Lebens_als_Zyklus_in_deutschen_Idiomen)]
- (2011): “Die kognitiv-metaphorische Motiviertheit beim Erlernen von Idiomen am Beispiel eines Aufgabenblattes” en *Linguistik online* 47, 3/11; 119-130. [[http://www.linguistik-online.de/47\\_11/kispal.pdf](http://www.linguistik-online.de/47_11/kispal.pdf)]
- (2013): *Methodenkombination in der Metaphernforschung. Metaphorische Idiome des Lebens* (Metalinguistica, Band 25). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang Verlag. 308 páxs.
- KÖHLER, Carl Sylvio (1967): *Das Tierleben im Sprichwort der Griechen und Römer*. Hildesheim: Olms; 221 páxs.
- KÖRTE, Wilhem (2005): *Die Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten der Deutschen*. Hildesheim: Olms; 568 páxs.
- KRUMBACHER, Karl (1969): *Mittelgriechische Sprichwörter*. Hildesheim: Olms; 272 páxs.
- KUL’KOVA, Marija A. (2013): “Die Realisierungsformen des kommunikativpragmatischen Frames „Erlaubnis» in den russischen und deutschen Bauernregeln” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 105-112.
- LERAT, Pierre (2012): “Cohérence conceptuelle et cohésion lexicale dans le discours spécialisé” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 33-48.

- LEUTSCH, E. L. von (1958): *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. Hildesheim: Olms; 1468 páxs.
- (1991): *Corpus Paroemiographorum Graecorum Supplementum*. Hildesheim: Olms; 904 páxs.
- LEVCHENKO, Ekaterina (2013): *Становление фразеологии японского языка (на примере литературных памятников эпохи нара)*. АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК. Москва. [[http://www.academia.edu/3640135/\\_](http://www.academia.edu/3640135/)].
- LUQUE NADAL, Lucía e PAZOS BRETaña, JOSE MANUEL (2013): “Análisis situacional de fraseologismos que constituyen expresiones ad hoc” en PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed.) (2013): *De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Editorial Comares. Interlingua 111; 465-472.
- LURATI, Ottavio (1998): *Modi di dire. Nuovi percorsi interpretativi*. Lugano; 275 páxs. (2005<sup>3</sup>) Varese: Macchione.
- (2001a): *Dizionario dei modi di dire*. Milano: Garzanti Grandi Opere // Torino: Utet 2001; 1057 páxs. [Recensión de Justina Pietrzak en *Paremia* 17, 2008; 246-247].
- (2001b): *Letteratura e modi di dire “audaci”*, in *L’Erasmus, Bimestrale della civiltà europea* 3, 2001; 58-67.
- (2004): “Phraséologies: réflexions par le biais du français et de autres langues européennes” en *Le Moyen Français* 54, 2004, 7-31.
- (2006): “Nessi fissi e ruoli semantici nella fraseologia” en BRUNI, Francesco e MARCATO, Carla (2006): *Miscellanea Paolo Zolli*. Roma-Padova: Antenore; 667-680.
- MAC COINNIGH, Marcas (2013): “«The Heart of Irish-Language Proverbs»: A Linguo-Stylistic Analysis of Explicit Meta” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013; 113-150.
- MCKENNA, Kevin J. (2013): “The Tolstoy «Connection»: Aleksandr Solzhenitsyn’s In the First Circle Through the Prism of Peasant Proverbs in War and Peace and Anna Karen” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 151-170.
- MARZÀ I IBÀÑEZ, Anna. Véxase TORRALBA MIRALLES, Glòria (2012).
- MEJRI, Salah. Véxase MOGORRÓN HUERTA (2012).
- MEJRI, Salah (2012): “Phraséologie et traduction. Pour une typologie des phraséologismes dans les discours spécialisés” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 19-32.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2013): “Divergencias y paralelismos de base cultural en la fraseología del alemán y español: los europeísmos culturales” en PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed.) (2013): *De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Editorial Comares. Interlingua 111; 447-464.
- MELLADO BLANCO, Carmen (coord.); BUJÁN, Patricia; IGLESIAS, Nely M.; LOSADA, M. Carmen e MANSILLA, Ana (Hrsg.) (2013): *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción*. München: peniöpe. 177 páxs.

- MENDIVIL-GIRO, Jose-Luis (2005): “Idiomaticidad negativa y construcciones gramaticales” en ALMELA PÉREZ, R. et al. (eds.) (2004): *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*. Vol II. Murcia: Universidad de Murcia. 519-538.
- MENESES, Luis (2012): “Les emplois et les unités diatopiques mexicaines” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 49-64.
- MIEDER, Wolfgang (2012) *Russkie Poslovitsy. Russian Proverbs in Literature, Politics, and Pedagogy: Festschrift for Kevin J. McKenna in Celebration of His Sixty-Fifth Birthday*. International Folkloristics, vol. 6. New York : Peter Lang Publishing; 314 páxs.
- (2013): “«My Tongue - is of the People»: The Proverbial Language of Friedrich Nietzsche’s «Thus Spoke Zarathustra»” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 171-226.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (eds.) (2012a): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Homenaje al profesor Pierre Lerat. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante. ISBN: 978-84-9717-209-7; 216 páxs.
- (2012b): “La traduction des unités phraséologiques à contenu culturel” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 81-98.
- MONTEIRO-PLANTIN, ROSEMEIRE SELMA (2013): “Estereótipos da cultura nacional na fraseologia brasileira” en PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed.) (2013): *De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Editorial Comares. Interlingua 111; 403-418.
- MONTOYA DELER, Whigman e HAO, Yin (2013): “La fraseología de tipo animal en la variante cubana del español. Una reflexión metodológica para la clase de ELE” en *Actualizaciones en Comunicación Social II*, 580-583. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente.
- NOLTE, Andreas (2006): „*Ich bin krank wie ein Hund, arbeite wie ein Pferd, und bin arm wie eine Kirchenmaus*”. *Heinrich Heines sprichwörtliche Sprache*. Hildesheim: Olms; 364 páxs.
- NOLTE, Andreas e MIEDER, Wolfgang (2012): «*Zu meiner Hölle will ich den Weg mit guten Sprüchen pflastern*”. *Friedrich Nietzsches sprichwörtliche Sprache*. Hildesheim: Olms. 495 páxs.
- ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa (Org.) (2012a): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*, Volume I. Brasil: Pontes Editores; 388 páxs.
- (2012b): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*, Volume II. Brasil: Pontes Editores; 388 páxs.
- OSTER, Ulrike e VAN LAWICK, Heike (2013) “Anàlisi dels somatismes del subcorpus alemany-català” en BRANCHO, Llum (ed.) (2013): *El corpus COVALT: un observatori de fraseologia traduïda*. Aachen: Shaker; 267-294.
- LOUDIN, César (2006): *Refranes o proverbios castellanos traducidos en lengua Francesa*. Hildesheim: Olms; 270 páxs.

- PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed.) (2013): *De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Editorial Comares. Interlingua 111; 521 páxs.
- PAMIES BERTRAN, Antonio; PAZOS BRETaña, Jose Manuel e GUIRAO MIRAS, Jose Maria (2013): “*Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo ‘desemantizado’*” en PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed.) (2013): *De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Editorial Comares. Interlingua 111; 489-512.
- PEIL, Dietmar (2013): “*Das Sprichwort im Schulactus des Christian Gryphius*” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 227-254.
- PETROVA, RoumYana (2013): “*«If There Were No Clouds, We Shouldn’t E’njoY the Sun»: The Crosscultural View and Multifaceted Meaning of a Proverb*” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 255-280.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2012): *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. International Folkloristics, vol. 5. New York: Peter Lang Publishing; 602 páxs.
- (2013a): “*Widespread idioms and the lesser-used languages of Europe: New insights into the figurative lexicon of European languages*” en *Phraseology in Multilingual Society. Proceedings of the Europhras Conference 19–22 August 2013, University of Kazan*. Vol. 1 ; 50–62.
- (2013b): “*Widespread Idioms in Europe and Beyond: The oldest layers of the ‘Lexicon of Common Figurative Units’*” en STURE URELAND, P. (ed.) (2013): *From Contact Linguistics to Eurolinguistics – a Linguistic Odyssey Across Europe and Beyond*. Berlin: Logos Verlag; 181–195.
- (2013c): “*Dat kümp mi hoogdüütsk vöör. Zu figurativen Lexikoneinheiten aus arealer und kultureller Sicht*” en *Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie* 53, 2013; 22–38.
- REINSBERG-DÜRINGSFELD, Otto von (1992): *Internationale Titulaturen*. Hildesheim: Olms; 311 páx.
- (2009): *Die Frau im Sprichwort*. Hildesheim: Olms; 208 páxs.
- (2011): *Das Kind im Sprichwort*. Hildesheim: Olms; 111 páxs.
- ROMIEU, Maurici; BIANCHI, Andrieu e GAUBÈRT, Loís (2013): *Diccionari d’expressions e locucions occitanas*, vol. 1. Valence-d’Albigeois: Vent terral, impr.; 725 páxs.
- SAVIN, Petronela (2012): *Romanian Phraseological Dictionary. The Onomasiological Field of Human Nourishment*. Iași, Romania: Institutul European. [<http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=1299>]
- SHELLHORN, Andreas (2008): *Teutsche Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Denksprüche*. Hildesheim: Olms; 216 páxs.
- SCHLEICHER, August (1975): *Litauische Märchen, Sprichwörter, Rätsel und Lieder, gesammelt und übersetzt*. Hildesheim: Olms; 244 páxs.
- SCHEMANN, Hans, MELLADO BLANCO, Carmen, BUJÁN, Patricia, IGLESIAS, Nely, LARRETA, Juan P. Larreta, MANSILLA, Ana (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg: Buske. (ISBN: 978-3-87548-628-5). 1.202 páxs.



- SCHOEPS, Hans-Joachim (2005): *Ungeflügelte Worte*. Hildesheim: Olms; 335 páxs.
- SCHRADER, Hermann (2005): *Der Bilderschmuck der deutschen Sprache in Tausenden volkstümlicher Redensarten*. Hildesheim: Olms; 543 páxs.
- SEILER, Friedrich (2007): *Die Entwicklung der deutschen Kututr im Spiegel des deutschen Lehnworts [und Lehnssprichworts]*. Hildesheim: Olms; 2060 páxs.
- SFAR, Inès (2012): “Phraseologie et fixité dans la traduction des textes littéraires” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 113-122.
- SIEBENKEES, Johann Christian (2010): *Deutsche Sprichwörter mit Erläuterungen*. Hildesheim: Olms; 158 páxs.
- SIMROCK, Karl (1974): *Die deutschen Volksbücher*. Hildesheim: Olms; 6787 páxs.
- SOARES, Rui João Baptista (2002): *Do Ano ao Santo tudo é encanto. Ditos populares ao longo do ano*. Torres Novas: ed. do autor; 288 páxs.
- SØRENSEN, Per K. e ERHARD, Franz Xaver (2013): “An Inquiry into the Nature of Tibetan Proverbs” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 281-310.
- SULKOWSKA, Monika (2013): *De la phraséologie à la phraséodidactique. Études théoriques et pratiques*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu OEl'skiego. 325 páxs.
- ŠICHOVÁ, Kateřina (2013): ‘Mit Händen und Füßen reden’. *Verbale Phraseme im deutsch-tschechischen Vergleich*. (IDS-Reihe Deutsch im Kontrast, Nr. 27) Tübingen: Julius Groos/Stauffenburg Verlag. 435 páxs.
- TADI, Nereus Yerima (2013): “The Changing Face of Orature in Postcolonial Nigeria: Proverbs in Eddie Iroh’s *Without a Silver Spoon and Banana Leaves*” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013; 311-332.
- TEDNLAU, Abaham Moses (2001): *Sprüchwörter Redensarten deutsch-jüdischer Vorzeit*. Hildesheim: Olms; 426 páxs.
- TOOMEY, Brienne (2013): “Old Eidfom Re-Imagined: Proverbial Cartoons for University Students” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013; 333-346.
- TORRALBA MIRALLES, Glòria; MARZÀ I IBÀÑEZ, Anna; CHAUME, Frederic (2012): “El modelo de lengua del doblaje: las unidades fraseológicas en las traducciones de RTVV” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 65-80.
- VALDERREY REÑONES, Cristina (2012): “Fijación, previsibilidad y convención en la clase textual sentencia de divorcio” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 145-158.
- VARGAS SIERRA, Chelo (2012): “Caracterización contrastiva (inglés-español) de la combinatoria léxica especializada: estudio basado en un corpus especializado” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (dirs.) (2012): *Lenguas*

- especializadas, fijación y traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante; 173-196.
- VECKENSTEDT, E. (2001): *Zeitschrift für Volkskunde*. Hildesheim: Olms; 1878 páxs.
- VICENTE LLAVATA, SANTIAGO (2011): *Estudio de las locuciones en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*. [Catálogo descriptivo de fraseología histórica]. Anejo nº 76 de la revista *Quaderns de Filologia*. Valencia: Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
- VOIGT, Vilmos (2013): “Précis of Hungarian Paremiography and Paremiology” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 347-376.
- WAGENER, Samuel Christoph (2005): *Sprichwörter-Lexicon mit kurzen Erläuterungen*. Hildesheim: Olms; 212 páxs.
- WEYDEN, Ernst (1984): *Kölns Legenden, Sagen, Geschichten*. Hildesheim: Olms; 338 páxs.
- WINICK, Stephen D. (2013): “Proverb is as Proverb Does: Forcest Gump, the Catchphrase, and the Proverb” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 377-428.
- WLISLOCKI, Heinrich von (2009): *Märchen und Sagen der Transsilvanischen Zigeuner*. Hildesheim: Olms; 139 páxs.
- XATARA, Claudia; ZAVAGLIA, Claudia e DA SILVA, Rosa Maria (2013): *Dicionário Multilíngue de Regência Verbal*. Disal: Sao Paulo; 352 páxs.
- ZINCGREF, Julius (2006): *Teutsche Apophthegmata*. Hildesheim: Olms; 960 páxs.

### 1.1. Actas

**АНДРАШ ЗОЛТАН, ОЛЕГ ФЕДОСОВ, САБОЛЬЧ ЯНУРИК (eds.): (2013): ‘Вода’ в славянской фразеологии и паремииологии. A víz a szláv frazeológiában és paremiológiában. Water in Slavonic Phraseology and Paremiology. Budapest 9-11.9.2013; Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar szláv és balti filológiai intézet // Eötvös Loránd University. Faculty of Humanities. Institute of Slavonic and Baltic Studies. Budapest: Tinta Könyvkiadó.**

Tomo 1. Parte 1

МОКИЕНКО В. М.: *Вода как фразеологическая субстанция*; 7-21.

ВАЛЬТЕР, Х.: *Удивительный вопрос: Почему концепт ‘вода’? Вода во фразеологическом освещении*; 22-34.

ФЕДОСОВ, О. И.: *Вода, человек, ‘проклятые вопросы’ фразеологии и пражская школа*; 35-63.

ЗОЛТАН, А.: *Об одной специальной воде в русской и венгерской фразеологии (рус. ‘фарватер’, венг. ‘farvíz’)*; 64-66.

T. LITOVKINA A.: *New Approaches to Paremiology and Paremiography in Hungary*; 67-101.

Tomo 1. Parte 2

АДАМИЯ, З. К.: *О сопоставительном анализе славянских фразеологизмов с компонентом ‘вода’ (с привлечением материала из грузинского языка)*; 105-109.

- АЛЕФИРЕНКО, Н. Ф.: Концепт 'вода' как фразеомобразующий фактор; 110-116.
- АРТЕМОВА, О. А. Белорусские и английские фразеологизмы с компонентом : 'вада/ water'. Сравнительно-сопоставительный аспект; 117-122.
- АРХАНГЕЛЬСКАЯ, А. М.: Архетипная символика воды в семантике славянских благопожеланий и проклятий; 123-129.
- БАБАРИКА, Н. А.: Вода как символ очищения в этнонимике; 130-134.
- BAJZEK, LUKAČ M.: Pasti pri prevajanju frazemov iz slovenščine v madžarščino in iz madžarščine v slovenščino; 135-143.
- BALÁKOVÁ, D. : Živá voda v stojatých vodách 'frazeologického úzu (dynamika frazémůs komponentom 'voda'); 144-152.
- БАРЧОТ, Б.: Как утолить фразеологическую жажду? Русские и хорватские фразеологизмы с компонентами 'жажда, жаждущий' и 'žeđ, žedan'; 153-160.
- БОЉА, А. М.,: 'Лудо младо бразда прави'. Различните појави на водичарската песна во македонското фолклорно творештво; 161-168.
- БОЧИНА, Т. Г.: Ассоциативно-вербальный блок 'вода' в русской паремике; 169-173.
- BRYCHNÁČOVÁ, I.: Pohyb 've/na vodě/v proudu' v české frazeologii; 174-179.
- VALENČIČ, ARH U.: Odsev vodnih naravnih katastrof v metaforični rabi na primeru leksema 'tsunami/cunami' v slovenščini; 180-189.
- VASUNG, A.: Što se krije iza sedam frazeoloških mora?; 190-195.
- ВЕНЖИНОВИЧ, Н. Ф.: Актуалізація концепту 'вода' у фраземах російської та української мов: лінгвокультурологічний аспект; 196-201.
- ВОЙТЕЩУК, И. В.: Семантико-грамматические свойства фразеологизмов в номинативно-функциональном поле категории 'природная вода' в русском языке; 202-206.
- ВОЛОДИНА, Т. В.: Вода в этноанатомических представлениях и фразеологии славян; 207-213.
- ВОРОНКОВА, О. А.: Признаковый характер внутренней формы фраземы в аспекте лингвокреативного познания (на примере фразем с компонентами 'вода' и 'земля'); 214-218.
- WYSOCZAŃSKI, W.: Zespalanie pojęć z wyrazem 'woda' we frazeologii oraz w paremiologii polskiej i słowackiej; 219-226.
- ВЫХОДИЛОВА, З.: Фразеологические единицы с компонентом 'вода' в названиях литературных произведений (на материале русского и чешского языков); 227-230.
- ГЕОРГИЕВА, С. И.: Представление о стихии воды во фразеологии русских и болгар; 231-237.
- ГРИГОРЯНОВА, Т.: Фразеологизмы с компонентом 'вода' в русском и словацком языках; 238-242.
- ДАНИЛЕВСКАЯ, А. С. : 'Разбой воды' во фразеологии русских говоров Приамурья (лингвокультурологический аспект); 243-247.
- DOBŘÍKOVÁ, M.: Vzťah frazeologickej motivácie a funkcie atribútu vo frazémach s komponentom 'voda'; 248-253.

- DROBISZEWSKA, U.: *Koncept 'woda' w polskich i ukraińskich frazeologizmach komparatywnych*; 254-258.
- ДЯДЕЧКО, Л. П.: *'Вода, вода, кругом вода...' Эптонимы с гидрокомпонентом в русской языковой картине мира*; 259-265.
- ЄЖ, М.: *Фразеологічні одиниці з компонентом 'вода' в українській та польській мовах*; 266-272.
- ЖАДЛУН, М. И.: *Репрезентация культа воды в русском языке (на материале сборника В. И. Даля 'Пословицы русского народа')*; 273-278.
- ЖУНУСОВА, Ж. Н.: *Презентация фразеологического материала в корпусе двуязычного словаря (сопоставительное исследование)*; 279-283.
- ЗАХАРИЕВА, Р.: *За някои метафорични образи в идиоматиката с компонент 'вода' (върху материал от българския, румънския и френския език)*; 284-290.
- ЗЫКОВА, Е. И.: *Безводный мир русской крылатики*; 291-296.
- КИРИЯ, К. Д.: *Наводнение в Крымске: образ воды в российских СМИ*; 297-301.
- КОВАЛЕНКО, Б. О.: *Фразеологізми із компонентом 'вода' у творчості А. Свидницького*; 302-308.
- КОВАЛЕНКО, Н. Д.: *Фраземи із компонентом 'вода' в подільських і суміжних говірках*; 309-313.
- KOVÁCS, A.: *Kontrastivna analiza frazema sa sastavnicom 'voda' na primjeru hrvatskog i mađarskog jezika*; 314-320.
- КОВАЧ, О.: *Явные и скрытые фразеологизмы библейского происхождения в русском и украинском языках (примеры с концептом 'вода')*; 321-328.
- KOVAČEVIĆ, B., RAMADANOVIĆ, E.: *Slika mora u hrvatskoj frazeologiji*; 329-335.
- КОЗЛОВА, Р. М.: *Семантика и внутренняя форма польских и русских фразеологизмов с компонентом 'вода'*; 336-341.
- КОРИНА, Н. Б.: *Вода как пространство в славянской фразеологии*; 342-349.
- КОСМЕДА, Т. А.: *Образ-концепт 'вода' в структурі українських паремій: система репрезентованих аксіологічно маркованих смислів (на матеріалі словника 'Галицько-руські приповідки')*; 350-355.
- KRŽIŠNIK, E.: *VODA kot izhodiščna domena v slovenskih frazemih*; 356-361.
- ЛЕВЧЕНКО, Е. П., КУЛЬЧИЦКИЙ, И. М.: *Фразеологизация атрибутов концепта 'вода' (на материале украинского, русского, белорусского, болгарского, польского языков)*; 362-369.
- ЛОМАКИНА, О. В.: *Функционирование фразеологизмов с компонентом 'вода' в текстологии Л. Н. Толстого*; 370-375.
- Томо 2
- МАКАРОВА, А. С.: *Особенности трансформации крылатого выражения 'Буря в стакане воды – c'est une tempête dans un verre d'eau' в современной российской и французской публицистике*; 6-13.
- МАКЛАКОВА, Т. Б., Никитина, А. Х.: *Семантико-функциональные особенности устойчивых сравнений с объектом 'вода' (на материале русской поэзии)*; 14-18.
- МАРКОВА, Е. М.: *Водные образы в русской и чешской лингвокультурах: общие и дифференциальные смыслы*; 19-25.

- МАЦЮК, З. С.: *Етносимволічна зумовленість семантики фразем із компонентом 'вода'*; 26-32.
- MENAC-MIHALIC, M.: *Istraživanje frazema sa sastavnicom voda u hrvatskoj dijalektnoj frazeologiji*; 33-40.
- МЕНХАРТ, К.: *Ролята на водата в българските и унгарските баятелни текстове*; 41-47.
- МЕРКУЛОВА, И. А.: *У кого вода сладкая?*; 48-53.
- МІЗІН, К. І.: *Особливості об'єктивізації водно-ландшафтних концептів в українській, російській, англійській і німецькій лінгвокультурах (на матеріалі усталених порівнянь)*; 54-50.
- МИРЗОЕВА, Л. Ю.: *Об оценочном потенциале ФЕ 'темна вода во облацех'*; 61-67.
- МИРОШНИЧЕНКО, А. В.: *Использование паремiologicalических единиц с компонентом вода в методике преподавания русского языка как иностранного*; 68-74.
- НЕВЗОРОВА-КМЕЧ, Е. А.: *'Вода' в польской и русской жаргонной фразеологии*; 75-81.
- НИКОЛАЕВА, Е. К.: *'Кровь не водица'... (дезидентифицирующие пословицы с компонентом 'вода')*; 82-87.
- ОСАДЧАЯ, М. Н.: *Фразеологизмы 'водной' семантики в пространстве художественного дискурса О. Манделштама*; 88-94.
- ОСПОВА, Т. Ф.: *Вода як мовний засіб вербалізації параметрів невербальної комунікації*; 95-100.
- ПАЛЬЧЕВСЬКА, О. С.: *Етнокультурний потенціал фразеологічних номінацій з семантикою води*; 101-105.
- ПАЧАИ, И.: *Образ воды во фразеологических единицах*; 106-114.
- ПЕРЕЛОМОВА, О. С.: *Фразеологія з компонентом 'вода' в мовній картині світу українців*; 115-120.
- РЕТ'OVSKÁ, F.: *'Fele víz, fele voda.' Aneb 'voda' v maďarských a českých paremiích*; 121-127.
- ПЕТРЕНКО, О. В.: *Поликодовая характеристика заглавий 'Рунета' с фразеологизированным компонентом 'корабль'*; 128-131.
- ПОКРОВСКАЯ, И. Л.: *Универсальное и уникальное в турецкой и украинской сакральной фразеологии с гидрологическим компонентом*; 132-138.
- ПРАСОЛ, О. М.: *Паремії з компонентом 'море' в інтерпретації І. Франка: українські варіанти та їх польські аналоги в Галицько-руських народних приповідках*; 139-143.
- ПРОХОРОВА, О. Н., ЧЕКУЛАЙ, И. В.: *Лексема 'вода' в фразеосемантическом пространстве современных европейских языков*; 144-148.
- ПРИСТАЙКО, Т. С., БОНДАРЧУК, М. Н., ТУРУТА, И. И.: *Когнитивные модели восприятия воды в русском языковом сознании (на материале фразеологии и паремологии)*; 149-155.
- PSTYGA, A.: *Frazeologizmy z komponentem 'woda' w strukturze językowej kategorii negacji we współczesnym języku polskim i rosyjskim*; 156-162.
- RIBAROVA, S.: *O některých hydronymech v českých a makedonských frazémeh*; 163-169.

- САЛАХАТДИНОВА, Э. Ш.: Семантизация крылатых рекламных фраз с гидрокомпонентом; 170-176.
- САЛПОНОВИЧ, Л. М.: Українські паремії з ключовим словом 'вода' у медіа-дискурсі: гендерний аспект; 177-183.
- СЕЛИВЕРСТОВА, Е. И.: Вода и водоем в русской паремиологии: бинарные отношения; 184-190.
- СЕМЕНЕНКО, Н. Н.: Когнитивно-прагматическое поле 'Вода' в русской паремиологии; 191-196.
- СКАНДУРА, К., КОНДРАШЕВА, А.: Образ воды в итальянских стихах о Риме Михаила Кузмина; 197-206.
- СЛПЕЦЬКА, В. Д.: Вербалізація негативних емоцій в українській, російській та англійській лінгвокультурах (на матеріалі фразеологічних одиниць та паремій з концептом 'вода'); 207-210.
- СТАРОСТИНА, О. В.: Функционирование архаических символов гидрологических лексем в поэтических текстах Серебряного века; 211-216.
- СТЕПАНОВА, Л.: Фрагмент русской и чешской фразеологической картины мира: водная стихия; 217-222.
- СТОЛБОВАЯ, Л. В.: Миф и его роль в этноязыковом кодировании смысла 'вода' во фразеологизмах, характеризующих человеческие состояния; 223-227.
- СТОЈАНОВСКА, П.: За некои фразеолошки изрази со компонентата 'вода' во македонскиот и во рускиот јазик; 228-233.
- STRAMLJIČ BREZNIK I., KOVAČ, M.: Kaj Slovenci potrebujemo kot Sahara vodo; 234-241.
- СТРАСЬ, Э.: Антропосемантичность воды во фразеологических единицах русского и польского языков; 242-248.
- ŠINDELÁŘOVÁ, J.: Komponent 'voda' v české frazeologii v povědomí vysokoškolské mládeže; 249-255.
- ШУЛЬЖЕНКО, В. И.: Геокультурные реминисценции минеральной воды: от источников до 'водяного общества'; 256-262.
- TÖLGYESI, T.: 'Jako ryba ve vodě – Wie ein Fisch im Wasser – Mint hal a vízben.' Kontrastivní analýza českých, německých a maďarských frází o vodě; 263-268.
- ТРЕТЬЯКОВА, И. Ю.: Окказиональные преобразования фразеологизмов с компонентом 'вода'; 269-275.
- TUSKOVÁ, T., ŽILÁKOVÁ, M.: Frazeologické jednotky dolnozemských Slovákov s lexémou 'voda'; 276-281.
- ТУШИЧ, Я.: Де лежить 'острів буян' і що таке 'море-океан' та 'камінь алатир?'; 282-286.
- URKOM, A.: Primena frazeologizama s komponentom 'voda' u srpskom i mađarskom jeziku, s posebnim osvrtom na upotrebu u manjinskom okruženju; 287-293.
- ФЕДОСОВ, О. И.: Решето, вода кипяченая и сырая, 'бычья кровь', салями и прочая фразеологическая кухня; 294-308.
- ФЕНКО, М. Я.: Фраземна вербалізація концепту 'вода' в українській мовній картині; 309-315.

- ФИНК, Ж.: *Что растет как грибы после дождя? Хорватские фразеологизмы с компонентами 'kiša, pokisao, pokisnuti' и их эквиваленты в русском и нескольких других языках*; 316-323.
- ФОЙТУ, П.: *Интернациональные фразеологизмы с компонентом 'вода'*; 324-330.
- FRANČIĆ, A.: *Istraživanje frazema sa sastavnicama koje znače oborine u hrvatskoj dijalektnoj frazeologiji*; 331-337.
- ХРНЯК, А.: *Магические и ритуально-обрядовые свойства воды в хорватской и русской фразеологии*; 338-345.
- ЧАЙКА, О. И.: *'Живая /мертвая вода': семантизация символики воды в украинском, английском и португальском языках*; 246-351.
- ЧУМАК-ЖУНЬ, И. И.: *Поэтический фразеологизм 'озера глаз': штамп или средство индивидуализации поэтического образа?*; 352-358.
- ЧУМАКОВА, С. Ю.: *О толковании некоторых фразеологизмов с компонентом 'вода' в словаре М. И. Михельсона 'Русская мысль и речь'*; 359-363.

## 1.2. Recensións

- BENAVENTE JAREÑO, Pedro e FERRO RUIBAL, Xesús (2010): *O libro da vaca. Monografía etnolingüística do gando vacún*. Santiago de Compostela. Recensión de Xosé Alfonso Álvarez Pérez en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 429-437.
- BURCKHARDT, Johann Ludwig (2012): *Arabische Sprüchwörter oder die Sitten und Gebriuche der neueren Aegyptier erklcirt aus den zu Kairo umlaufenden Sprüchwörtern*. Weimar 1834. Reimpresión de Wolfgang Mieder. Hildesheim. Recensión de Hilda Matta, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 438-446.
- NACISCIONE, Anita (2010): *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/Filadelfia. Recensión de Tatiana Fedulenkova en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 447-450.
- RAJI-OYELADE, Aderemi (2012): *Playful Blasphemies. Postproverbials as Archetypes of Modernity in Yorùbá Culture*. Trier. Recensión de Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 451-458.
- SCHNEIDER-BLUM, Gertrud (2009): *Máakuti t'awá shuultáa: Proverbs Finish the Problems: Sayings of the Alaaba (Ethiopia)*. Köln. Recensión de Peter Unseth en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 459-461.
- STEYER, Kathrin (2012): *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*. Tübingen. Recensión de Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 462-470.

## 1.3. Recensionantes

- ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé Alfonso (2013): Recensión de BENAVENTE JAREÑO, Pedro e FERRO RUIBAL, Xesús (2010): *O libro da vaca. Monografía etnolingüística do gando vacún*. Santiago de Compostela; en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 429-437.

- MATTA, Hilda (2012): Recensión de BURCKHARDT, Johann Ludwig (2012): *Arabische Sprüchwörter oder die Sitten und Gebriuche der neueren Aegyptier erklcirt aus den zu Kairo umlaufenden Sprüchwörtern*. Weimar 1834. Reimpresión de Wolfgang Mieder. Hildesheim; en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 438-446.
- FEDULENKOVA, Tatiana (2010): Recensión de NACISCIONE, Anita (2010): *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/Filadelfia; en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 447-450.
- HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2012): Recensión de RAJI-OYELADE, Aderemi (2012): *Playful Blasphemies. Postproverbials as Archetypes of Modernity in Yorùbá Culture*. Trier; en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 451-458.
- UNSETH, Peter (2009): Recensión de SCHNEIDER-BLUM, Gertrud (2009): *Máakuti t'awá shuultáa: Proverbs Finish the Problems: Sayings of the Alaaba (Ethiopia)*. Köln; en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 459-461.
- HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2012): Recensión de STEYER, Kathrin (2012): *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*. Tübingen; en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 30, 2013, 462-470.

## 2. Congresos e Seminarios

- 2.1. Curso: Fraseología, paremiología y traducción.** Universidad de Murcia. 8-16.4.2013).
- ALESSANDRO, Arianna: *Traducción audiovisual: doblaje y subtitulación*.
- CUADRADO REY, Analía: *Traducción literaria: novela*.
- ESTEBAN SEGURA, Laura: *UF en LO-LT: variedad y registro*.
- FOULQUIÉ RUBIO, Ana e NAVARRO ZARAGOZA, Nuria e PALOMAR GONZÁLEZ, Virginia: *Interpretación: el acto interpretativo*.
- GONZÁLEZ REY, M<sup>a</sup> Isabel: *Traducción literaria: idiomaticidad e idiomatización*.
- HÉRCULES DE SOLAS, Iris: *Fuentes de información: refraneros ingleses*.
- MACÍAS OTÓN, Elena: *Traducción especializada: textos jurídicos*.
- MANERO RICHARD, Elvira: *UF en LO-LT: el refrán español*.
- MANSILLA PÉREZ, Ana: *Fraseología y Paremiología: definición y evolución*.
- MARQUÉS AGUADO, Teresa: *Traducción especializada: textos medievales*.
- MARTÍNEZ BELCHÍ, Evaristo: *Fuentes de información: corpus en línea*.
- MENA MARTÍNEZ, Flor e SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen: *UF en LO-LT: uso creativo de las UF*.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro: *Fuentes de información: base de datos de expresiones fijas*.
- NAVARRO COY, Marta e GÁLVEZ VIDAL, Alba M<sup>a</sup>: *Traducción literaria: novela*.
- PERMUY CIFUENTES FÉREZ, Paula: *Fuentes de información: diccionarios monolingües y bilingües*.



PRIETO GARCÍA-SECO, David: *Fuentes de información: recursos de la Real Academia Española*.

ROJO LÓPEZ, Ana: *Traducción general: unidades fraseológicas metafóricas*.

SARDELLI, MARIA: *Traducción literaria: textos teatrales*.

SERRANO LUCAS, Lucía: *Traducción audiovisual: los juegos de palabras*.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: *Clasificación de las UF (II): las paremias*.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: *Fuentes de información: Refranero multilingüe*.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: *Las unidades fraseológicas: conceptos básicos*.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: *Las unidades fraseológicas: definición*.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: *Traducción general: fundamentos teóricos*.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: *Traducción especializada: textos científico-técnicos*.

SIERRA SORIANO, Ascensión e SATORRES CALABUIG, Vicent: *Traducción audiovisual: libretos de ópera*.

SOLANO RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> Ángeles: *Clasificación de las UF (I)*.

SOLANO RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> Ángeles: *UF en LO-LT: marcadores discursivos fraseológicos*.

SOLÍS BECERRA, Juan Antonio: *Traducción especializada: páginas web del sector turístico*.

STROHSCHEN, Carola: *Traducción literaria: literatura infantil alemana*.

TOLOSA IGUALADA, Miguel: *Interpretación: conferencias*.

ZAMORA MUÑOZ, Pablo: *UF en LO-LT: esquemas sintácticos estratégicos discursivos*.

**2.2. Tallers intensius de dites i refranys catalans.** Barcelona. 15-16.6.2013 (1<sup>a</sup> edición) e 29-30.6.2013 (2<sup>a</sup> edición). Organizador: Víctor Pàmies. Cursos reducidos (máximo 20 persoas), para todos os públicos, non especializados, con contido teórico, práctico e recursos multimedia. Ao londo dos cursos amosaránse tamén as novas e ferramentas que ofrece internet para consultar fraseoloxía.

**2.3. Nuevas posibilidades para la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE.** Universidad Complutense de Madrid. 17-19.6.2013:

LEAL RIOL, M.<sup>a</sup> Jesús (Universidad de Hamline, St Paul, Estados Unidos): *Variación diatópica y sinonimia de la fraseología en el mundo hispánico*.

MEDRANO DE LUN, Gabriel (Universidad de Guanajuato, México): *Literatura oral mexicana*.

**2.4. Seminario: Literatura oral mexicana.** 19.6.2013. Gabriel Medrano de Luna (Univ. de Guanajuato, México). Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Organiza Julia Sevilla.

**2.5. Machine Translation Summit XIV.** Nice, Francia. 2-6.9.2013. *Workshop* dirixido a investigadores en UUFF en distintas disciplinas (fraseoloxía, fraseoloxía computacional, tradución) para difundir e debater ideas e métodos innovadores verbo da tradución automática (<http://www.mtsummit2013.info/workshop4.asp>).

**2.6. Parémiologie française.** Madrid. Universidad Complutense 5-6.9.2013 (Seminario impartido por Claude Buridant da Université de Strasbourg). Temas:

- *De la collocation au proverbe. Nouvelles recherches en parémiologie?*
- *La proverbialité médiévale et ses caractéristiques.*
- *L'emploi argumentaire des proverbes.*

**2.7. IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica.** Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras. 25-27.9.2013.

ALBALADEJO, J. A.; VALERO, P. (U. de Alicante): *Fraseologismos en el aula de traducción alemán-español: el caso de los textos periodísticos económico-jurídicos.*

ANOY, Pierre HENRI (U. de Alicante): *Las expresiones en el francés de Costa de Marfil.*

ANSCOMBRE, J. C. (U. Paris 13): *Las fórmulas rutinarias: problemas de definición y de clasificación.*

BALLIU, Christian (ISTI. Bruxelles): *Didactique de la traduction médicale espagnol-français: quelques exemples tirés de la pratique.*

BEN AMOR, Thouraya (U. de Sousse): *La phraséologie: entre variantes et détournements de contexte.*

BLANCO ESCODA, Xavier (UAB): *Pragmatemas franceses del siglo XIV. Las Manières de Langage.*

CATALA, Dolors (UAB): *Défigement dans le roman à l'eau de bleu d'Isabelle Alonso.*

CONDE, Germán (U. Santiago de Compostela): *El trabajo en grupo en paremiología gallega: propuesta didáctica para la clase de "Coñecemento do medio".*

CORPAS, Gloria (U. de Málaga): *Fraseología computacional: qué es y para qué sirve.*

CUADRADO REY Analía; NAVARRO Lucia (U. de Alicante): *Las locuciones verbalesomáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas.*

GALLEGO, Daniel (U. de Alicante): *Web as corpus: traduciendo fraseología en el ámbito económico-financiero.*

GARCÍA – PAGE, Mario (UNED): *Acerca del tratamiento del grupo nominal gris marengo por la RAE.*

GONZÁLEZ REY, Maribel (USC): *La compétence phraséologique en Acquisition du Français Langue Étrangère.*

GREZKA, Aude (U. Paris 13): *Locutions comparatives et traduction.*

LADMIRAL, J. R. (ISIT Paris): *La traductologie: entre phraséologie et didactique.*

LAURENT Salvador Xavier (U. Paris 13) : *Modélisations graphiques des données lexicographiques: la création du modèle cartographique de positionnement Dicoscope.*

LERAT, Pierre (U. Paris 13): *Les figements phraséologiques dans des versions parallèles d'un texte spécialisé.*

MARTÍ, Manuel (U. de Alcalá): *La arbitrariedad del signo lingüístico (con motivo de la desautomatización fraseológica y su aplicación didáctica).*

MASSEAU, Paola (U. de Alicante): *Utiliser le conte francophone pour enseigner à traduire les unités phraséologiques.*

MEJRI, Salah (U. Paris13): *Traduire un dictionnaire spécialisé: phraséologie et enjeux didactiques.*

- MELLADO, Carmen (USC): *'Poner puertas al campo' o los confines de la fraseología: una cala lexicográfica.*
- MENESES, Luis (U. Paris.13): *La fraseología en la enseñanza de los idiomas y de la traducción: cuestión de competencia.*
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (U. de Alicante): *Las expresiones diatópicas en el español: análisis y problemas de equivalencia y de traducción.*
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (U. de Alicante): *Fraseología y Prensa: Las paremias herramienta clave en la crítica social.*
- OUERNANI, Béchir (U. de Sousse): *Traduction/ réécriture et interférence: le cas de l'enseignement de la traduction du français vers l'arabe.*
- PENADÉS, Inmaculada (U. de Alcalá): *La enseñanza de la fraseología vinculada a contenidos gramaticales y funcionales.*
- RAZAKARIVONY, Tantely: *Las expresiones somáticas malgaches y sus equivalentes españoles.*
- RUIZ, Leonor (UA): *Humor y fraseología.*
- SEVILLA, Julia (U. Complutense): *La enseñanza universitaria de las paremias a través de las TIC en la clase de traducción.*
- SEVILLA, Manuel. *Didáctica de la traducción de unidades fraseológicas con recursos en línea.*
- SFAR, Inès (U. de Sousse): *Réflexions méthodologiques sur la traduction des phraséologismes pragmatiques français-arabe.*
- SOLER, Laura (UA): *La fraseología a través de los culebrones Hispanoamericanos.*
- TOLOSA, Miguel (U. de Alicante): *Los discursos de la Unión Europea como material pedagógico para el desarrollo de la competencia fraseológica de intérpretes y traductores en formación.*
- WOTJAK, Gerd & Barbara (U. de Leipzig): *Fraseologismos con marcas diatópica, diafásica y diastrática - ¿un reto para los traductores?*
- ZAMORA, Pablo (U. de Murcia): *La traducción español-italiano de los vulgarismos fraseológicos según el grado de tolerancia de los hablantes en ambas lenguas.*
- ZOTTI, Valeria (U. di Bologna): *Les expressions figées de la francophonie dans un corpus parallèle de traduction (français québécois-italien).*

**2.8. II Convegno Internazionale dell'Associazione di Grammatica Enunciativa (A.I.Gr.E.). La codifica e la sua interpretazione: livelli di codifica e di interpretazione degli enunciati.** Napoli 10-11.10.2013. Malia os avances que permitiu o desenvolvemento dos estudos de pragmática, a falta de claridade na distinción entre aquilo que codifica o sistema e a súa interpretación nun contexto específico segue sendo un dos problemas máis habituais dos estudos lingüísticos. A finalidade deste congreso foi debater sobre os mecanismos que permiten o funcionamento das linguas e entender como se xeran os significados contextuais.

Áreas temáticas: lingüística, gramática, fonética e entoación, pragmática e didáctica de L2. Entidades organizadoras: Centro Linguistico di Ateneo (Università di Napoli Federico II); Associazione Internazionale di Grammatica dell'Enunciazione (A.I.Gr.E.); Facoltà di Interpretariato e Traduzione (Università UNINT – LUSPIO, Roma).

**2.9. III Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia (CIFP) e II Congresso Brasileiro de Fraseologia (CBFRA). *Desafios e Perspectivas das pesquisas fraseoparemiológicas contemporâneas.*** Universidad Federal de Ceará (UFC). Fortaleza, Brasil. 8-13.12.2013. Temas:

- Fraseoloxía e paremioloxía: cuestións teóricas xerais.
- A tradución na fraseoloxía e na paremioloxía.
- Fraseoloxía e paremioloxía: aspectos cognitivos.
- Fraseoloxía e paremioloxía: aspectos culturais.
- Estudos diacrónicos da fraseoloxía e da paremioloxía.
- Fraseoloxía no ensino da lingua materna e estranxeira.
- Estudos fraseolóxicos e paremiolóxicos baseados en corpus electrónico.
- Fraseoloxía e paremioloxía contrastivas

Linguas de traballo: portugués, español, francés e inglés. Máis información en <http://www.plipufc.blogspot.com.br>. Contacto: [meire@ufc.br](mailto:meire@ufc.br).

**2.11. I Giornata di Studi della Associazione Phrasis. *Paese che vai, usanza che trovi. Riflessioni su fraseologia e paremiologia.*** Verona. 20-21.2.2014. Neste Congreso participarán prestixiosos especialistas: Cristina Cacciari (Módena), Dmitrij Dobrovól'skij (Moscova), Carmen Mellado Blanco (Santiago de Compostela), Stefania Nuccorini (Roma 3), Antonio Pamies Bertrán (Granada). Obxectivos: subliña-la importancia da linguaxe figurada e proverbial na comunicación cotiá e maila importancia dos factores culturais e experienciais na conceptualización da realidade e na súa expresión lingüística. Seccións: 1. Paremioloxía. 2. Fraseoloxía e metáfora. 3. Fraseoloxía, paremioloxía e lexicografía. 4. Fraseoloxía e paremioloxía contrastiva. 5. Fraseoloxía, paremioloxía e tradución. Linguas de traballo: alemán, español, inglés, italiano e francés. Propostas de comunicación: [www.phrasis.it](http://www.phrasis.it) Contacto: [segreteria@phrasis.it](mailto:segreteria@phrasis.it).

**2.12. EUROPHRAS 2014 Conference. *La phraséologie: ressources, descriptions et traitements informatiques.*** Sorbonne Paris Cité, Université Paris 13 ; Paris Sorbonne, Paris 4. 10-12.9.2014. As teorías lingüísticas evidencian cada vez máis o papel fundamental da fraseoloxía no funcionamento das linguas. Con todo, a variada terminoloxía aínda deixa ver a grande dificultade que este fenómeno lingüístico segue a supoñer para os teóricos. Para entender mellor dito fenómeno EUROPHRAS 2014 centrase en tres temas principais: os recursos, os estudos descritivos e o proceso computacional. Ademais, tamén se prestará atención ao ensino de linguas e á tradución. As linguas das conferencias serán: inglés, francés, alemán e español. Organizadores: Aude Grezka, Université Paris; José-Luis Menesses Lerin, Université Paris; Marie-Hélène Viguier, Université Paris.

Por mor dos problemas técnicos na páxina web de EUROPHRAS 2014, o prazo de presentación dos resumos/*abstracts* rematará o 15.1.2014. Rógase envíen os seus resumos ó enderezo [euophras2014@gmail.com](mailto:euophras2014@gmail.com): poderán ter ata 1000 palabras (no canto dos 200-500 caracteres inicialmente previstos).

**2.13. Colloque International GLFA (Groupe de lexicographie franco-allemande). *Approches théoriques et empiriques en phraséologie.*** Université de Lorraine. 11-

12.12.2014. Dado o aumento de estudos de investigación sobre fraseoloxía nos últimos anos, cómpre destacar a evolución dos marcos teóricos, os novos métodos empíricos e a articulación das achegas teóricas e empíricas en novos ámbitos e discursos. ¿Como evolucionaron na práctica as teorías fraseolóxicas nestes últimos anos? ¿Que achegas e métodos empíricos son útiles en fraseoloxía (e paremioloxía) e en que medida? Conferenciantes convidados: Peter Blumenthal (Köln), Georges Kleiber (Strasbourg). [[http://www.auf.org/media/uploads/framonde\\_2\\_juillet\\_2013.pdf](http://www.auf.org/media/uploads/framonde_2_juillet_2013.pdf)]

### 3. Recursos

#### Nova rede europea de traballo en Unidades Pluriverbais

COST (European Cooperation in Science and Technology) é un organismo que intenta reduci-la fragmentación da investigación europea creando unha área europea de investigación en ciencia e tecnoloxía. A últimos de maio chegou a nova da súa Action IC1207 denominada PARSEME (PARSing and Multi-word Expressions). Trátase dunha nova rede de traballo que se dedicará a unha análise pluridisciplinar das expresións pluriverbais en 14 linguas, buscando a precisión lingüística e maila eficiencia computacional no procesamento da linguaxe natural.

Máis información en: [http://www.cost.eu/domains\\_ict/Actions/IC1207](http://www.cost.eu/domains_ict/Actions/IC1207).

O proxecto PARSEME aspira a aumentar e realza-lo patrimonio multilingüe europeo dende as Tecnoloxías de Información e Comunicación (TIC). O obxectivo xeral é mellora-la representatividade lingüística, a precisión e a eficiencia computacional das aplicacións de procesamento da Linguaxe Natural (NLP). O substantivo desta nova rede é que se concentra no funil que representan as que chama Expresións Multi-Palabra (MWEs), coma tal, secuencias de palabras con propiedades imprevisibles como *to count somebody in* ou *to take a haircut*. Abordaranse catorce linguas europeas cunha perspectiva transversal teórica e metodolóxica. Coordinando o esforzo multidisciplinar de expertos en linguas diferentes (e por iso CUSTO) espérase avanzar no coñecemento da modelación e do procesamento da linguaxe. Este traballo internacional multidisciplinar permitirá coñecer mellor a natureza das expresións pluriverbais e facilitará a creación de recursos e ferramentas lingüísticas de vangarda no procesamento de texto e no uso concreto de modelos de lingua de expresións pluriverbais. Este proxecto establecerá unha colaboración duradeira dentro dunha rede multilingüe de especialistas de MWEs.

### 4. Páxinas internacionais de referencia

**De proverbio** [<http://www.deproverbio.com/index.php>].

Se *Proverbium* naceu nos Estados Unidos en 1985, *De proverbio* naceu en 1995 como a primeira revista electrónica multilingüe do mundo dos estudos paremiolóxicos, sendo pioneira na difusión en internet e electrónica de artigos e libros desta materia. Un dos seus lemas preferidos alude á inmensidade do material: *Os proverbios son coma as bolboretas: algúns apáñanse, outros non*.

Teodor Flonta fundou esta revista en 1995 na Universidade de Tasmania (Australia), editando dous números por ano. No 2001 o Dr. Flonta deixou de ser membro da Universidade e no ano seguinte (2002) *De proverbio* transformouse nunha serie de libros electrónicos (e-books): dende esa data leva publicados 27 libros de peto sobre proverbios, 14 libros electrónicos e 5 CDs (dicionarios bilingües orais).

O sitio de *De proverbio* na Rede constitúe hoxe un fartureto mercado de produtos paremiolóxicos de moi diferentes orixes pero sempre de calidade contrastada.